

1. Monk in Yoshino Visits Kyoto

One spring, a monk living in the mountains of Yoshino in Yamato Province visits Kyoto. He arrives at Ichijō Ōmiya and enjoys the exquisite plum blossoms.

Monk Under the early spring sky, I walk in travelling attire. Under the early spring sky, I walk in travelling attire. How peaceful this mountain path is.

I am a monk living deep in Yoshino Mountains in Yamato Province. Although I live in the renowned beautiful place, I have not seen the flourishing Kyoto. I therefore decided to go to Kyoto this spring and visit historical and scenic sites.

The snow in the mountain peaks in Yoshino still remains visible and shines whitely. The snow in the mountain peaks in Yoshino still remains visible and shines whitely. Flowers will bloom late this spring. I cross Mount Kisa where spring winds blow. Seen behind the haze is Mount Mikasa, over there. Is this tree, which has leaves on the tip of its branches, an oak? I travel further in the shadow of the big leaves. I pass Nara and arrive in flourishing Kyoto which shines by the dignity of His Majesty. I have arrived in prosperous Kyoto.

胡蝶 こちよう

一 吉野の僧、京都を訪れる

ある春のこと。大和国吉野の山に住む僧が、京の都を訪れる。一条大宮に着き、見事に花開いた梅を愛でる。

僧 春立つ空の下、旅衣を着て進み行く、春立つ空の下、旅衣を着て進み行く。ああ何

と長閑な山の道だろうか。

この私は、大和国三吉野の山奥に住む僧でございます。私は、名所に住んではいませんが、まだ花の都を見たことはありません。そこでこの春、思い立って都に上り、名所旧跡を一目見ようと思います。

三吉野の高い峰の雪はまだ冴え冴えとして、高い峰の雪はまだ冴え冴えとして、花は遅いようだ。春風の吹き来る象山きざやまを越えて、霞みがかつた彼方には三笠山がある。梢に茂るのは檜の葉か、その広い葉の影のもと、奈良を通り、大君の威光に照らされた道を進んで、花の都に着いた、花の都に着いた。

Since I hurried, I have arrived in Kyoto. When I asked someone where I am now, the person told me that this is the place called Ichijō Ōmiya. I would like to calm myself down and enjoy the scenery.

Well, paying more attention to my surroundings, I find an old imperial villa. It looks suggestive. The building must have stood here for many years. A pine tree grows out of its roof tiles, and moss covers the plates of cypress bark in the eaves. They create a nostalgic atmosphere. This must be a great historic place.

When I peek in the grounds from between the brushwood hedge by a porte-cochere, I can see a beautiful plum tree in full bloom. I will stop by to enjoy the great view.

2. The Monk Exchanges Words with a Woman

A woman talks to the monk who is enjoying the plum blossoms. He asks the history behind the plum tree and her name. Although she tells the story associated with the plum, she does not reveal her name.

Woman Hello. Hello, reverend priest. Where do you believe you are while you are seeing these plum blossoms?

Monk Such a mystery. Although it did not look like there was anyone under the eaves, a woman appeared and is talking to me. Well, could you tell me what this place is?

二 僧と女が、言葉を交わす

急いで参りましたので、程なく都に着きました。ここはどこかと人に尋ねますと、一条大宮とか申します。心を静めて一目、眺めてみようと思います。こうして見てみますと、いわくありげな古いお宮がある。長い年月を経たのだろう、瓦には松が生えて、軒の桧皮も苔むして、昔を忍ばれる様子だ。まことに由緒のありそうところだ。車寄せの縁にある柴垣の隙間から見ると、階段の下に、一際色のよい梅の花が、今を盛りと咲いているのが見えます。立ち寄って眺めようと思います。

梅を眺める僧に、女が言葉をかけてくる。僧は女に梅の由緒を尋ね、女の名を問う。女は由緒は語るが、自分の名は明かさない。

女 もしもし、お坊様、ここをどこだと思いいになつて、その梅を眺めていらつしやるのですか。

僧 おや、不思議だ。人がいるようにも見えない軒先から、女性一人姿をお見せになり、私に言葉をおかけなさるよ。さて、ここはいつたいうところでしょうか。

- Woman It must be your first time visiting here. Did you come from somewhere else?
- Monk I am a man living deep in the Yoshino Mountains in Yamato Province. I am visiting this place for the first time in my life.
- Woman That is why you looked like a stranger to me.
- This is a venerable building. Since it is very close to the Emperor's court, aristocrats used to hold parties on these grounds, enjoy music and poems, and admire these plum blossoms every spring. Please keep it in mind when you enjoy these flowers that the color of these blossoms has successfully attracted constant visitors.
- Monk What an interesting story. It is so delightful that I now can see this venerable place to enjoy the blossoms.
- By the way, may I ask who you are? Would you please give me your name?
- Woman Since you are from the famous place, I would like to ask your name.
- Monk Although I live in the historical place, I do not possess any grace in my mind. I am merely a lowly one living in a mountain. For many years...
- Woman The colors of these blossoms differ from those of the cherry blossoms in the mountain where I have been living for many years. These are the flowers in Kyoto.

女 さては、初めていらつしやったのですね。あなたはどちらからお越しになったのでしょうか。

僧 私は大和国三吉野の山奥に住む者でございます。初めてここに來たのです。

女 だからこそ、見慣れない方がいらつしやると思つたのですね。

僧 ここは昔から由緒ある古い宮で、内裏にもとても近く、この梅を殿上人は、春ごとに、詩歌管弦の宴を催して眺めました。眺める人々が途絶えることはなかつたというその花の色を、心に留めてご覧ください。

僧 ああ面白いよ、由緒ある花の名所をこうして今見ることができて、嬉しいことだ。

女 さてさてあなたは、どういうお方ですか。お名前を名乗りください。

僧 名所の方ですから、あなたの名前をお伺いしたい。

僧 名所には住んでいても、風雅な心もなく、この身は山に住む賤しい者です。長年の間、

女 住む家の桜とは色も違つて、これは都の花盛りで、

Monk They will firmly stay in my heart.

Woman And they have deep hue.

Reciters An ancient poem says, “Invited by the fragrance of plum blossoms, I asked about the past to the spring moon. But it does not give me the answer. It just quietly shines on my sleeves.” I do not answer the question either. After ages, my sleeves absorbed its fragrance. The eaves of this ancient villa are covered by moss. I, who miss the past, will never reveal my name. Just as a diver living on the beach in Akashi, I am ashamed that I do not have a place to settle down. I am ashamed that I do not have a place to settle down.

3. Woman Discloses Her Identity

Responding to the monk’s repeated request, the woman reveals that she is a spirit of a butterfly. After asking the monk to recite a sutra so that she can go to the Amida’s Pure Land of Utmost Bliss, she disappears.

Monk Please tell me more about the history of this site, as well as your name.

Woman You might think that it is human to hide my identity. However, I am not a human but something which dyes its heart in the color of flowers and plays in tree tops. Even though I am not a human, I still have a profound desire. I have been lamenting that I do not have a chance to see plum blossoms and shed tears every spring for sorrow. This self who dissolves in tears did not have a chance to enjoy crimson plum blossoms.

僧

心にしっかりと留まり

女

色は深い。

地

「梅が香に昔を問えば春の月答えぬ影ぞ袖にうつれる（梅の香りに誘われ、昔を春の月に問えば、答えはなく、月の影のみ袖に映るよ）」という古歌があるが、私も答えない。年を経て、わが袖には匂いが移り、古い宮の軒端は苔むしている。その昔を恋う私の名を、明かすことはない。明石の浦に住む、海人のように、家も定まらない身は、恥ずかしい。家も定まらない身は、恥ずかしい。

三 女は正体を明かす

僧の度重なる求めに応じて、女は、胡蝶の精霊であると明かし、僧にお経を読んでもらって極楽往生したいと願い出て、消え去る。

僧 この宮の謂れ、またあなたのお名前をもっと詳しく語ってください。

女 こうして包み隠すのも人間らしいと思われるかもしれませんが。けれど、私は人ではなく、草木の花に心を染め、梢に遊ぶ身の上です。それでも深い望みがあります。なぜか昔より梅の花に縁がないことを嘆き、来る春ごとに悲しみの涙を流しています。

- Reciters Truly, a self who enjoys visible things and becomes familiar with flowers is empty and fragile. Such a life is the Butterfly Dream, a jest of a butterfly flitting and fluttering with flowers.
- Woman Giving a life to live in spring, summer, and autumn, ...
- Reciters ...playing with the flowers, I was born a butterfly. Although I make deep bonds only with flowers, I cannot make it with plum blossoms. I, who mourn the fact, transformed myself to exchange words with you, a reverend priest.
- Woman Now, I would like to request you to recite the precious Lotus Sutra for me so that I can reach the Amida's Pure Land of Utmost Bliss.
- Reciters According to a tradition, a man called Zhuangzi in China transformed into a butterfly in his dream. It is pitiful to stay in this transient world, which lacks the noumenon. Talking about this transient world, in ancient time, Hikaru Genji, who was an official of high rank, invited dancers as beautiful as butterflies for dances, decorated boats with gold and silver, put *yamabuki* (kerria or small yellow Japanese rose) flowers in vases, and let the dancers wear *kimonos* in the "*yamabuki*" color coordination. Then...
- Woman "Do you believe that even the butterflies flitting in a flowery garden will..."
- Reciters ...appear boring for the cricket which is waiting for an autumn in underbrush?" This poem was made at that time. While talking about the past days, the moonlight comes into this ancient imperial villa. Now, please lodge under the tree where no one will see

地 女 地 女 地 女 地 女 地

した。涙にくれるこの身は、紅の梅花に縁がなかったのですよ。

まことに色を好み、花に慣れ親しむ虚しい身は、はかないものだよ。花に飛ぶ、胡蝶の夢の戯れだ。

春夏秋に生を得て、

草木の花に戯れる、胡蝶と生まれて花にのみ、契りを結ぶ身でありながら、梅花に縁のない身を嘆き、姿を変えて御僧に、言葉を交わさせていただいた。

有難い法華経を読んでいただき、極楽往生をさせていただけよう、お願いするのだ。

伝え聞く話では、中国の荘子が、他愛もなく見た夢のなかで、胡蝶の姿になった。本体のない、この浮世のなかにいるのは哀れなことだ。定めのない世といいながら、その昔、官位の高かった光源氏は、胡蝶の舞人を召して舞わせ、色々の舟を金銀で飾り、瓶には山吹の花を挿し、舞人には山吹やまぶきの衣をおかけになった。そして、

「花園の胡蝶をさへや下草の（花園に舞う胡蝶でさえも、下草のなかで）

秋待つ虫は疎く見るらん（秋を待つ松虫は、興がないというのだろうか）」という歌を詠ん

you. I will surely meet you in your dream. Saying so, the woman fades away like a dream in the evening sky. She disappears to another world.

[Interlude]

4. Neighbor Talks the History of the Villa to the Monk

A neighbor who lives near the old imperial villa spots the monk on the grounds and speaks to him. Encouraged by the monk's questions, he explains the history associated with the villa and the plum tree.

5. Spirit of Butterfly Appears and Dances

When the monk recites a sutra, the spirit of the butterfly appears. She dances with a flit and plays with the plum blossoms and expresses her gratefulness that she can enter Nirvana as she learned the Buddha's Law. While showing the dance of Bodhisattva who dances in the paradise, she flies to the dawning spring sky and disappears in the haze.

で愛でられたのである。こうして昔を物語っていると、月光が宮のうちに差し込んできた。さあ、人目につかない木の下に、お宿をお取りください、私は夢のなかに必ず姿を現しますからと言って、女は、夕べの空に、夢幻と消えていった、夢幻と消えていった。

〔中入り〕

四 近所の者が、僧に宮の由緒を語る

所の者（近在の人）が宮で僧を見つけ、話しかける。僧の問うままに、このお宮の謂れや、梅の花について語る。

五 胡蝶の精、僧の前に現れ、舞い、消える

僧がお経を読んでいると、胡蝶の精が現れる。胡蝶の精は、梅の花にまつわるように舞い、仏法に出会って成仏できる有難さを述べる。そして歌舞の菩薩の舞を見せながら、明け行く春の空に羽ばたき、霞に紛れて消えていった。

Monk I have a spring doze and wait for having a dream in this empty world. I have a spring doze and wait for the dream. Although I know that it was an unsure promise, I still recite a sutra aloud under the blossoms. Let me spread my garment on the ground for lying down under the tree. Let me spread my garment on the ground for lying down under the tree.

Spirit of the Butterfly

How grateful. Pulled by the merit of the Lotus Sutra, both creatures with and without minds equally attain the Buddha's enlightenment. The hue of the flowers is deep. I now clear my resentment that I did not have a bond with plum blossoms, flirt with the plum flowers, and soak myself in their fragrance. Here I am, the spirit of the butterfly.

Monk Before dawn, above the flowers illuminated by the morning moon appears the exquisite spirit of a butterfly. She must be the woman I met during the day.

Spirit of the Butterfly

Why do you call me a "woman"? Although we exchanged words in the evening, I now transform into a butterfly which flits between plum blossoms freely. A poem says, "I wanted to be invited by a butterfly..."

Reciters ...because kerria flowers did not hinder me." Just as this poem, the sleeves of the dancing butterfly, which flits freely among the plum flowers, look glamorous and elegant.

[Chū no mai]

A medium-paced dance just as airy as a flying butterfly. The music of a Japanese flute and large and small hand drums accompanies with the dance.

僧

虚しい世の夢を、春のうたた寝をして待つ、春のうたた寝をして待っている。あてにならない約束だと思いがながらも、花の下で経を読む声を上げる。衣を片敷きにして、木陰に寝るよ、衣を片敷きにして、木陰に寝るよ。

胡蝶の精

有難いことだよ、法華経の功力くつきに引かれ、心ある者も心のないものたちも、隔てなく仏果を得る。そこに至る花の色も深く、梅に縁のなかった恨みを晴らして、梅花に戯れ、匂いに包まれる。ここに、胡蝶の精魂が現れたのだ。

僧

有明の月の光が照らす花の上を、こんなにも美しい胡蝶の姿が現れたが、さつきの人か。

胡蝶の精

なぜ「人」と言うのか。夕暮れに言葉を交わしたけれど、今はこうして隔てなく梅の花に飛び翔る胡蝶になったのだ。「胡蝶にも誘はれなまし心ありて(胡蝶にも誘われなかったよ)

地

八重山吹の隔てざりせば(八重山吹の隔てがないから)の歌があるけれど、隔てなく梅の花に飛び交う胡蝶の舞の袖は、匂うような気色だよ。

「中ノ舞」

早くもなく、遅くもないが、蝶らしく軽やかに舞われる舞い。笛・小鼓・大鼓・太鼓で演奏する。

Reciters Full blossoms in the four seasons. When the time of full blossoms comes each season, I yearn for the flowers on tree tops. Here we have a venerable ancient villa close to the Uchino of the imperial hunting ground. A yellow butterfly flits around wild flowers. A butterfly flies in front of flowers just as she controls the spring breeze at her command. She flits randomly and flips her sleeves around. What a wonderful view!

Spirit of the Butterfly

Spring, summer, autumn... now the season of flowers ends.

Reciters Spring, summer, autumn... now all flowers are gone. I fly until the time when frosted white chrysanthemums are cut. I flit around the flowers left. Fly and fly around, invited by the Buddhist teaching, I attain the Buddha's enlightenment. The butterfly presents the dance of Bodhisattva who dances in the paradise. Then, fluttering to clouds in the dawning spring sky, fluttering to clouds in the dawning spring sky, she fades away in the haze.

地

四季折々の花盛り、四季折々の花盛りには、梢に思いをかける。ここは、畏れ多いお宮のあるところで、御狩場の内野も近い。野の花に、黄色い蝶が飛び、春風を思いのままにするように、花の前に蝶が舞い、入り乱れ、舞の袖を返すのは、返す返すも面白いことだよ。

胡蝶の精

春夏秋の花も尽きて、

地

春夏秋の花も尽きて、霜を帯びた白菊の花が折られる頃まで飛び、花の残った枝を廻る。廻り廻って仏法の車に引かれて仏果に至る。胡蝶は、歌舞の菩薩の舞姿を残すよ、そして春の夜の明け行く雲に、羽を打ち交わして、明け行く雲に羽を打ち交わして、霞に紛れて消えていった。

Kochō (Butterfly)

Synopsis

A monk living in a deep mountain in Yoshino in Yamato Province (present-day Nara Prefecture) visits Kyoto in early spring. Arriving at the Ichijō Ōmiya area, he finds an exquisite plum tree blooming on the grounds of an imperial villa. While viewing the blossoms, a woman talks to the monk. As the monk inquires about her name and the history of the building, she tells its history but conceals her name. When he inquires once again, the woman reveals that she is a butterfly who laments that she cannot have the chance to enjoy plum blossoms. She then tells the monk she wants him to recite a holy sutra for her so she can become a Buddha. After announcing that she will appear in his dream at night, she disappears in the evening sky.

At night the monk lodges under the plum tree, recites a sutra, and sleeps. Appearing in his dream is the spirit of the butterfly. After expressing her delight at seeing the plum blossoms in her dance, she flies away to the dawning sky.

Highlight

Although this piece includes the episodes relating to “the Butterfly Dream” of Zhuangzi in China and the chapter of Butterflies in the Tale of Genji, the story itself is quite simple. The theme is a poetic fantasy; a butterfly who has been lamenting that she cannot see plum blossoms encounters a wonderful plum blossom at a beauty spot in Kyoto and dances with joy. Therefore, it seems that the descriptions regarding the bond with Buddhism are included in this piece simply as the result of following the conventional practice of Noh stories.

Unlike the other pieces in the Third category, which are likely to cherish a soft, mellow, and relaxing atmosphere, this piece is light and airy, assumedly because this is a story about a butterfly. This drama will allow you to enjoy the exhilarating spirit of welcoming spring at the beginning of the season.

Schools	Performed by three schools (the Kanze, Hoshō, and Kongoh)	
Category	The third group Noh, <i>kazura-mono</i>	
Author	Kanze Kojirō Nobumitsu	
Subject	Unknown	
Season	Spring (February in the lunar calendar)	
Scene	Ichijō Ōmiya in Kyoto	
<i>Tsukurimono</i>	A plum tree	
Characters	<i>Mae-shite</i>	Woman in Kyoto
	<i>Nochi-shite</i>	Spirit of Butterfly
	<i>Waki</i>	Traveling monk
	<i>Ai</i>	Neighbor
Masks	<i>Mae-shite</i>	<i>Wakaonna</i> , <i>Ko-omote</i> , <i>Zō</i> , etc.
	<i>Nochi-shite</i>	<i>Ko-omote</i> , <i>Zō</i> , <i>Nakizō</i> , etc.
Costumes	<i>Mae-shite</i>	<i>kazura</i> (wig), <i>kazura-obi</i> (belt for a wig), <i>karaori</i> (a short-sleeved <i>kimono</i> outer robe worn by female characters) in <i>kinagashi</i> -style, <i>kitsuke / surihaku</i> (short-sleeved <i>kimono</i> , worn as the innermost layer of the costume of a female character), and a fan.
	<i>Nochi-shite</i>	<i>kuro-tare</i> (a black wig with hair extending slightly longer than the shoulder), <i>chōkanmuri</i> (a crown with a butterfly ornament), <i>chōken</i> (an unlined, long-sleeved elegant garment worn by dancing female characters) (<i>maiginu</i>), <i>kitsuke / surihaku</i> , <i>hakama</i> in <i>ōkuchi</i> -style (colored), <i>koshi-obi</i> (belt), and a fan.
	<i>Waki</i>	<i>sumi-bōshi</i> (a hood for regular Buddhist monks), <i>kitsuke / muji-noshime</i> (short-sleeved <i>kimono</i> with no pattern, worn as the innermost layer of the costumes of male characters of lesser standing), <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length <i>kimono</i>), <i>koshi-obi</i> , a fan, Buddhist prayer beads, and a sedge rain hat.
	<i>Ai</i>	<i>naga-kamishimo</i> (tops and bottoms of <i>kimono</i> with long <i>hakama</i> style trousers)
Number of scenes	Two	
Length	About 1 hour and 10 minutes	

胡蝶（こちょう）

あらすじ

大和の国（奈良県）の吉野の山奥に住む僧は、早春の都を訪ねます。一条大宮に着いた僧が、古い宮のなかに、見事に咲いた色違いの梅を見つけ、眺めていると、女が声をかけてきます。不審に思った僧が、宮の謂れと女の名を問いただします。女は宮の謂れを説明しますが、自分の名は明かそうとしません。僧が重ねて問かけると、女は、梅の花に縁のない身を嘆く蝶であると明かし、僧に有難いお経を読んでもらい、成仏したいという望みを語ります。そして、夜半に夢の中に現れると言い残して、夕空へ消えていきました。

僧が梅花の下で一夜の宿を取り、お経を読んで寝ると、胡蝶の精霊が現れます。梅の花と出あった喜びを表して舞い、歌舞の菩薩の舞い姿を見せて後、明け方の空へ、羽を打ち交わしながら消えていきます。

みどころ

途中に出てくる、中国の荘子の「胡蝶の夢」のエピソードや、「源氏物語・胡蝶の巻」の話に触れていますが、謡曲そのものの内容は至って単純です。梅の花に縁のないことを嘆いた蝶が、都の梅の名所で梅花に出会い、喜びの舞を舞う、という詩的なファンタジーが主眼です。仏法との縁も語られますが、それは背景の約束事のように思われます。

三番目物はしっとり、ゆったりした情緒が大切にされますが、この曲は、蝶が主人公だということもあるのか、軽やかなものとなっています。早春の、これから春を迎える浮き立つ気分を楽しめる能です。

流儀 三流（親世流、宝生流、金剛流）にあり
分類 三番目物 鬘物
作者 親世小次郎信光
題材 不明
季節 春（旧暦2月）
場面 京都・一条大宮
作り物 梅の立木

登場人物 前シテ 都の女
後シテ 胡蝶の精
ワキ 旅僧
アイ 所の者

面 前シテ 若女、小面、増など
後シテ 小面、増、泣増など

装束 前シテ 鬘、鬘帯、唐織着流し、着付・摺箔、扇
後シテ 黒垂、蝶冠、長絹（舞衣）、着付・摺箔、色大口、腰帯、扇
ワキ 角帽子、着付・無地熨斗目、水衣、腰帯、扇、数珠、笠
アイ 長上下

場数 二場
上演時間 約1時間10分

胡蝶（こちょう）
Kochō (Butterfly) ©2012 the-noh.com

発行：2012年6月16日（ver 1.0）
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『能楽手帖』権藤芳一 著 巖々堂
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂
『能・狂言事典』西野春雄・羽田和 編集委員 平凡社
『能への招待 II』藤城繼夫・文 亀田邦平・写真 わんや書店